



Le Thésaurus hiérarchique bilingue

Conférence présentée à l'AAQ

Pierre-Luc Cauchon – Auxiliaire de recherche

1^{er} juin 2017

Plan de la présentation

- 1- Comité thésaurus
- 2- Équipe projet
- 3- Étapes de conceptualisation
 - a) Analyse des besoins et observations
 - b) Sélection des ressources pour la terminologie
 - c) Regroupements thématiques
 - d) Saisie dans Ginco
 - e) Articulation dans la base de données et diffusion

1- Comité thésaurus

Ce comité veille à ce que le thésaurus fasse autorité dans les domaines des techniques du cinéma. Il est constitué de chercheurs, collaborateurs et d'auxiliaires de recherche, notamment :

- Emmanuel Château (Université de Montréal)
- Lyne Da Sylva (Université de Montréal)
- Santiago Hidalgo (Université de Montréal)
- Priska Morisse (Université de Rennes 2)
- Benoît Turquety (Université de Lausanne)

2- Équipe projet

L'équipe est sous la supervision de deux post-doctorants :

- Rémy Besson (responsable de l'Encyclopédie)
- Louis Pelletier (expert de la technique du cinéma)

Elle comprend aussi plusieurs auxiliaires de recherche en charge du développement du thésaurus :

- Philippe Bédard (doctorant)
- Pierre-Luc Cauchon (diplômé de l'EBSI)
- Charlotte Dronier (doctorante)
- Solène Secq (doctorante)

3- Étapes de conceptualisation

a) Analyse des besoins et observations

Caractéristiques à prendre en compte :

- Bilingue (anglais et français)
- Respecter la norme ISO 25964
- Termes spécifiques au domaine (public TECHNÈS)
- Termes vulgarisés (grand public)

Le thésaurus sera utilisé autant pour l'indexation des documents par les auxiliaires que pour la navigation et la recherche documentaire dans l'Encyclopédie.

Outil à développer : Politique sur l'indexation et l'étendue du thésaurus

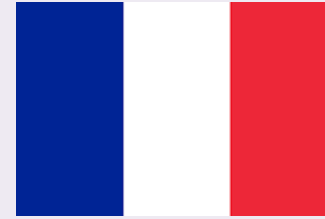
Étant donné l'ampleur du projet TECHNÈS, il est nécessaire d'avoir un outil d'aide à la prise de décision. La politique est en cours de conceptualisation. Elle permettra de :

- Définir la profondeur et la portée du thésaurus
- Mieux définir les domaines compris dans la « technique du cinéma »
- Éviter les argumentations fastidieuses
- Mieux encadrer le travail des auxiliaires

Les langues

Le thésaurus devra « parler » plusieurs langues :

- Français (Canada)
- Français (France)
- Français (Suisse)
- Anglais (Canada)
- Anglais (Etats-Unis)



Cela augmente le degré de difficultés à l'élaboration des relations thésaurales vu les variantes possibles. De plus, cela peut créer des problèmes à la sélection des « descripteurs ».

Thésaurus VS dictionnaire

Le milieu universitaire et scientifique ne comprend pas nécessairement ce qu'est un thésaurus. Une éducation est à faire.

UNESCO Thesaurus

- Countries and country groupings
 - Africa
 - Africa
 - TA : African art
 - TA : African cultures
 - TA : African languages
 - TA : African literature
 - Africa South of the Sahara
 - TA : Central Africa
 - TA : East Africa
 - TA : Sahel
 - TA : Southern Africa
 - TA : West Africa

VS

cooperate *v.intr.* (also *with*) work or act together
do as one is asked. [*cooperatus* 'acted together']
operation *n.* **coope**

b) Sélection des ressources

Ressources imprimées et en ligne comprenant :

- Terminologie de la photographie et du cinéma : glossaire anglais-français / établi par le Service de terminologie d'après Inter-cinépho (Roger Delaye et Pierre Hémardinquer, 1957)
- Le lexique français du cinéma : des origines à 1930 (Jean Giraud, 1958)
- 2 glossaires de l'ONF (1979 et 1984)
- Film Style and Technology : History and Analysis (Barry Salt, 1992)
- Moving Image Technology : from Zoetrope to Digital (Leo Enticknap, 2005)
- Divers glossaires de la FIAF (en ligne)
- Thésaurus et Catalogue des appareils cinématographiques de la Cinémathèque française (en ligne)

Cueillette des termes

Effectuée par deux auxiliaires de recherche, elle a permis de :

- Remette à plat et au même niveau l'ensemble de la terminologie
- Prendre en compte tout synonyme ou variante orthographique
- Amasser un total de 3069 termes français et de 2618 termes anglais.

Un ménage préliminaire a été effectué suite à la cueillette pour réduire le nombre de termes à organiser.

c) Regroupements thématiques

L'équipe de travail organise, en ce moment, les termes par regroupements thématiques. Cela est effectué selon 3 grands arbres de base :

- Appareils : regroupe les termes tangibles
- Fonctions : regroupe les termes intangibles
- Métiers : regroupe les noms donnés aux professionnels et artisans du cinéma

Ce travail est effectué par des penseurs du cinéma. Ils regroupent les termes selon leur appartenance hiérarchique.

Du même coup, ils décident des termes qui deviendront descripteurs, ceux qui seront rejetés et ceux qui seront éliminés.

Organisation des termes par relations

Cette étape est effectuée de manière préliminaire par les professionnels du cinéma.

Un auxiliaire de recherche spécialisé en sciences de l'information fera la validation et les correctifs nécessaires dans l'élaboration des relations thésaurales.

Nous sommes à l'étape d'identification des niveaux secondaires généraux, permettant l'organisation des descripteurs.

En même temps, la profondeur du thésaurus sera mieux définie à savoir le degré de spécificité nécessaire à la recherche pour les utilisateurs.

d) Saisie dans Gingo

Gingo est un outil de gestion de thésaurus multilingue OpenSource certifié ISO. Conçu à l'initiative du Ministère de la Culture et de la Communication (France, 2013). Il permet :

- l'administration et la publication des thésaurus et autres vocabulaires
- la gestion de concepts et de termes
- l'établissement de relations sémantiques (hiérarchiques et associatives);
- de relations lexicales (équivalence);
- de notes
- l'attribution de statuts (candidat, validé, rejeté, obsolète)
- le regroupement de concepts
- l'alignements avec d'autres vocabulaires Gingo ou externes, etc.

e) Articulation dans la base de données et diffusion

Le thésaurus est implicitement lié à la base de données, notamment pour l'attribution des mots-clés aux documents par les auxiliaires responsables de la saisie des métadonnées documentaires.

Le thésaurus pourrait aussi aider à la navigation dans l'Encyclopédie et être utilisé afin d'affiner ou de généraliser les résultats de recherche.

Finalement, l'outil pourra servir de référence terminologique par les institutions oeuvrant dans le cinéma et ses techniques.

Conclusion / Questions

